

5

The Bear Story

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

The lady in the manor-house had a bear as pet.

जमींदार-घर में महिला के पास पालतू जानवर के रूप में भालू था।

It was a most friendly bear, who loved vegetables, apples and honey.

यह एक सबसे दोस्ताना भालू था, जिसे सब्जियां, सेब और शहद पसंद था।

He roamed freely during the day, but was put on the chain at night.

वह दिन में स्वतंत्र रूप से घूमता था, लेकिन रात के समय जंजीर से बांध दिया जाता था।

THERE was once a lady who lived in an old manor-house on the border of a big forest. This lady had a pet bear she was very fond of. It had been found in the forest, half dead of hunger, so small and helpless that it had to be brought up on the bottle by the lady and the old cook. This was several years ago and now it had grown up to a big bear, so big and strong that he could have slain a cow and carried it away between his two paws if he had wanted to. But he did not want to; he was a most amiable bear who did not dream of harming anybody, man or beast. He used to sit outside his kennel and look with his small intelligent eyes most amicably at the cattle grazing in the field near by.

एक बार एक महिला थी जो एक बड़े जंगल की सीमा पर एक पुराने जमींदार-घर में रहती थी। इस महिला के पास एक पालतू भालू था, जो उसे बहुत पसंद था। यह जंगल में पाया गया था, भूख से अधमरा, इतना छोटा और असहाय है कि इसे महिला और पुराने रसोईया द्वारा बोतल का दूध पिलाते हुए लाया गया था। यह कई साल पहले की बात है और अब यह बड़ा होकर एक विशाल भालू बन गया था, इतना बड़ा और मजबूत कि वह एक गाय को मार सकता था और अगर वह चाहता तो इसे अपने दो पंजे के बीच दूर तक ले जा सकता था। लेकिन वह नहीं चाहता था, वह एक सर्वाधिक मिलनसार भालू था जिसने किसी, आदमी या जानवर को नुकसान पहुंचाने का सपना नहीं देखा था। वह अपने केनेल के बाहर बैठता था और अपनी छोटी बुद्धिमान आंखों से सबसे सौहार्दपूर्ण ढंग से पास के खेत में पशुओं को चरते हुए देखता था।

The three shaggy mountain ponies in the stable knew him well and did not mind in the least when he shuffled into the stable with his mistress. The children used to ride on his back and had more than once been found asleep in his kennel between his two paws. The three dogs loved to play all sorts of games with him, pull his ears and his stump of a tail and tease him in every way, but he did not mind it in the least. He had never tasted meat; he ate the same food as the dogs and often out of the same plate—bread, porridge, potato, cabbage, turnip. He had a fine appetite, and his friend, the cook, saw to it that he got his fill. Bears are vegetarians if they have a chance, and fruit is what they like best.

अस्तबल में तीन झबरे पहाड़ी टट्टू उसे अच्छी तरह से जानते थे और बिल्कुल बुरा नहीं मानते थे जब वह अपनी मालकिन के साथ अस्तबल में घूमता था। बच्चे उसकी पीठ पर सवारी करते थे और एक से अधिक बार उन्हें उसके केनेल में उसके दो पंजों के बीच सोता पाया गया था। तीनों कुत्ते उसके साथ हर तरह का खेल खेलना पसंद करते थे, उसके कान और पूंछ के बालों को खींचते थे और उसे हर तरह से चिढ़ाते थे, लेकिन वह इस बात का बुरा नहीं मानता था। उसने कभी मांस का स्वाद नहीं चखा था, वह कुत्तों जैसा ही खाना खाता था और अक्सर एक ही थाली से-रोटी, दलिया, आलू, गोभी, शलजम खाता था। उसे बहुत भूख लगती थी और उसका दोस्त रसोइया इस बात का ध्यान रखता था कि उसका पेट भर जाए। भालू मौका मिलने पर शाकाहारी होते हैं, और उन्हें सबसे अधिक फल पसंद हैं।

5

The Bear Story

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

In the autumn he used to sit and look with wistful eyes at the ripening apples in the orchard, and in his young days he had been sometimes unable to resist the temptation to climb the tree and help himself to a handful of them. Bears look clumsy and slow in their movements, but try a bear with an apple tree and you will soon find out that he can easily beat any school boy at that game. Now he had learnt that it was against the law, but he kept his small eyes wide open for any apples that fell to the ground. There had also been some difficulties about the beehives; he had been punished for this by being put on the chain for two days with a bleeding nose and he had never done it again. Otherwise he was never put on the chain except for the night and quite rightly so, for a bear, like a dog, is apt to get somewhat ill-tempered if kept on the chain, and no wonder.

शरद ऋतु में वह बाग में बैठकर पकने वाले सेबों को ललचौहीं आंखों से देखता था, और अपने युवा दिनों में वह कभी-कभी पेड़ पर चढ़ने और उनमें से मुट्ठी भर तोड़ने के लिए खुद की मदद करने के प्रलोभन से रोक नहीं पाता था। भालू अनाड़ी और अपनी गतिविधि में धीमे दिखाई देते हैं, लेकिन एक भालू को एक सेब के पेड़ पर चढ़ने के लिए कहो और आपको जल्दी ही पता चल जाएगा कि वह आसानी से उस खेल में किसी भी स्कूल के लड़के को हरा सकते हैं। अब उसे पता चल गया था कि यह कानून के खिलाफ है, लेकिन वह जमीन पर गिरने वाले किसी भी सेब के लिए अपनी छोटी आंखें खुली रखता था। मधुमक्खियों के छत्तों को भी उसने कई बार तोड़ा, इसके लिए उसे दंडित किया गया था और दो दिनों के लिए जंजीर में बांध कर रखा गया था जिससे उसके नाक से खून बहने लगा और उसने इसे फिर कभी नहीं किया। अन्यथा उसे रात के अलावा कभी जंजीर से बांधकर नहीं रखा गया था और काफी सही बात है, एक भालू के लिए, एक कुत्ते की तरह, जंजीर से बांधे जाने से चिड़चिड़ा होना स्वाभाविक है, और इसमें कोई आश्चर्य नहीं है।

The lady visited her sister every Sunday, leaving the bear on the chain the whole afternoon.

One Sunday, while walking through the dense forest, she found him following her.

She was so angry with the disobedient bear that she hit him on the nose with her umbrella. But the bear was really friendly...

महिला हर रविवार को भालू को पूरी दोपहर जंजीर से बंधा छोड़कर अपनी बहन से मिलने जाती थी।

एक रविवार, घने जंगल से गुजरते समय, उसने देखा कि वह उसका पीछा कर रहा है।

वह अवज्ञाकारी भालू से इतना नाराज थी कि उसने अपनी छतरी से उसकी नाक पर मारा। लेकिन भालू वास्तव में दोस्ताना था...

He was also put on the chain on Sundays when his mistress went to spend the afternoon with her married sister who lived in a solitary house on the other side of the mountain-lake, a good hour's walk through the dense forest. It was not supposed to be good for him to wander about in the forest with all its temptations; it was better to be on the safe side. He was also a bad sailor and had once taken such a fright at a sudden gust of wind that he had upset the boat and he and his mistress had to swim to the shore. Now he knew quite well what it meant when his mistress put him on the chain

5 The Bear Story

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

on Sundays, with a friendly tap on his head and the promise of an apple on her return if he had been good during her absence. He was sorry but resigned, like a good dog, when his mistress tells him he cannot come with her for a walk. उसे रविवार को भी जंजीर से बांध दिया गया जब उसकी मालकिन अपनी शादीशुदा बहन के पास दोपहर बिताने गई थी जो पहाड़ी झील की दूसरी तरु एक अकेले घर में रहती थी, जहां पहुंचने के लिए घने जंगल से एक घंटे का रास्ता था। अपने सभी प्रलोभनों के साथ जंगल में भटकना उसके लिए अच्छा नहीं होना चाहिए थाय सुरक्षित स्थान पर होना बेहतर था। वह एक बुरा नाविक भी था और एक बार हवा के अचानक झोंके के साथ ऐसी यात्रा पर था कि उसने नाव को उलट दिया था और उसे तथा उसकी मालकिन को तैर कर किनारे पर आना पड़ा। अब उसे काली अच्छी तरह से पता था कि इसका क्या मतलब है जब उसकी मालकिन ने उसे रविवार को जंजीर से बांध दिया और उसके सिर पर दोस्ताना हाथ रखा और अपनी वापसी पर एक सेब का वादा किया, अगर वह उसकी अनुपस्थिति के दौरान अच्छी तरह रहता। उसे खेद था, लेकिन एक अच्छे कुत्ते की तरह चुप रहा, जब उसकी मालकिन उसे बताती है कि वह टहलने के लिए उसके साथ नहीं आ सकता।

One Sunday when the lady had chained him up as usual and was about half-way through the forest, she suddenly thought she heard the cracking of a tree-branch on the winding footpath behind her. She looked back and was horrified to see the bear coming along full speed. Bears look as if they move along quite slowly but they shuffle along much faster than a trotting horse. In a minute he had joined her, panting and sniffing, to take up his usual place, dog-fashion, at her heels. The lady was very angry, she was already late for lunch, there was no time to take him back home, she did not want him to come with her, and, besides, it was very naughty of him to have disobeyed her. She told him in her severest voice to go back at once, menacing him with her parasol. He stopped a moment and looked at her with his cunning eyes, but did not want to go back and kept on sniffing at her. When the lady saw that he had even lost his new collar, she got still more angry and hit him on the nose with her parasol so hard that it broke in two. He stopped again, shook his head and opened his big mouth several times as if he wanted to say something. Then he turned round and began to shuffle back the way he had come stopping now and then to look at the lady till at last she lost sight of him.

एक रविवार जब महिला ने उसे हमेशा की तरह जंजीर से बांधा था और जंगल में लगभग आधे रास्ते में पहुंच गई थी, उसने अचानक सोचा कि उसे उसके पीछे पार किए गए फुटपाथ पर एक पेड़ की शाखा के टूटने की आवाज सुनाई दी। उसने पीछे देखा और भालू को पूरी गति के साथ आते देखकर भयभीत हो गई। भालूओं को देखकर ऐसा लगता है जैसे वे काफी धीरे चलते हैं, लेकिन वे अक्सर चलने वाले एक घोड़े की तुलना में बहुत तेजी से खिसकते हैं। एक मिनट में ही वह उसके साथ शामिल हो गया था, उसके पैरों में कुत्ते की तरह अपना सामान्य स्थान लेने के लिए हाँफ रहा था और सूँघ रहा था। महिला बहुत गुस्से में थी, उसे पहले से ही दोपहर के भोजन के लिए देर हो चुकी थी, उसे वापस घर ले जाने के लिए समय नहीं था, वह नहीं चाहती थी कि वह उसके साथ आए, और इसके अलावा, उसकी अवज्ञा के कारण यह उसके लिए बहुत शरारती था। उसने उसे अपनी सबसे गंभीर आवाज में उसे अपने छाते से धमकाते हुए एक बार में वापस जाने के लिए कहा। वह एक पल के लिए रुका और अपनी चालाक आंखों से उसकी तरु देखा, लेकिन वापस नहीं जाना चाहता था और उसे सूँघना जारी रखा। जब महिला ने देखा कि उसने अपना नया कॉलर भी खो दिया था, वह और भी अधिक गुस्सा हो गई और अपने छाते से उसकी नाक पर इतनी जोर से मारा कि

5 The Bear Story

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

उसके दो टुकड़े हो गए। वह फिर से रूक गया, अपना सिर हिलाया और कई बार अपना बड़ा मुंह खोला जैसे कि वह कुछ कहना चाहता था। फिर वह मुड़ गया और जिस रास्ते से वह आया था, वापस उस पर चलने लगा और रुक रुक कर महिला को देखता जब तक कि अंत में महिला को वह दिखाई देना बंद नहीं हो गया।

When the lady came home in the evening, the bear was sitting in his usual place outside his kennel looking very sorry for himself. The lady was still very angry. She went up to him and began to scold him most severely and said he would have to be chained for two more days. The old cook who loved the bear as if he had been her son rushed out from the kitchen very angry.

शाम को जब महिला घर आई तो भालू अपने केनेल के बाहर अपनी सामान्य जगह पर बैठा था और खुद से बहुत दुखी लग रहा था। महिला अभी भी कहीं गुस्से में थी। वह उसके पास गई और उसे सबसे बुरी तरह से डांटना शुरू किया और कहा उसे दो दिन और जंजीर से बांधकर रखना होगा। पुरानी रसोइया जो भालू से अपने बेटे की तरह प्यार करता था, बहुत गुस्से में रसोई घर से बाहर भागा आया।

"What are you scolding him for, missus," said the cook; "he has been as good as gold the whole day, bless him! He has been sitting here quite still on his haunches as meek as an angel, looking the whole time towards the gate for you to come back."

रसोइया ने कहा, 'तुम उसे किस बात के लिए डांट रही हो, मालकिन, 'वह पूरे दिन सोने की तरह अच्छा रहा है, उसे आशीर्वाद दो! वह यहां एक दूत की तरह अपने कूल्हों पर शांत बैठा है, पूरे समय आपके वापस आने के लिए दरवाजे को देख रहा था।

AXEL MUNTHER

एक्सल मुन्थे